

Kauneimmat Barokkijoululaulut

ALBA



ENSEMBLE
NYLANDIA

Kun kuulet laulun *Entre le bœuf et l'âne gris* (Heinillä härkien kaukalon), siirtyvätkö ajatuksesi seimelle yli 2000 vuoden päähän? Tämä rakastettu, alun perin ranskalainen joululaulu juontaa juurensa vähintään 1600-luvulle. Lukuisten muiden joululaulujen tavoin se on osa kulttuuriperimäämme, kuten kansanlaulut, virret ja monet pop-hitit. Yksinkertaisuudessaan ja tuttuudessaan nämä laulut koskettavat meitä, yhdistävät meidät perinteisiin ja kutsuvat luovaan leikittelyyn, kuten barokin aikaan.

Kauneimmat barokkijoululaulut kuultiin ensimmäisen kerran vuonna 2012 Café Barock -sarjassa, ja siitä lähtien tämä yhteisöllinen laulua ja soittoa yhdistelevä esittämistapa on kiertänyt Suomea. Ehkä tapaamme tänä jouluna konserteissa?

Sini Vahervuo



When you hear *Entre le bœuf et l'âne gris* (*Between the Ox and the Grey Donkey*), do you picture a manger over 2000 years ago? This beloved Christmas song, originally French, dates back at least to the 1600s. Like many carols, it's a part of our cultural heritage, much like folk songs, hymns, and even pop hits. Their simplicity and familiarity bring us closer to shared traditions and invite fresh variations, just as in the Baroque era.

The Most Beautiful Christmas Carols of the Baroque Era debuted in 2012 in the Café Barock concert series, featuring a collection of cherished carols, and has since toured Finland with an inviting blend of communal singing and instrumental music. Will we see you at this year's Christmas concerts?

Sini Vahervuo



1 COVENTRY CAROL

Säv. englantilainen 1500-luvulta • Sov. englantilainen 1500-luvulta

Luly lula, thou little tiny child,
By by, luly lulay
thou little tiny child,
By by, luly lulay!

O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This pore youngling For whom we do singe
By by, luly lulay?

Herod the king in his raging,
Charged he hath this day
His men of might, in his owne sight,
All young children to slay.

That woe is me, Poor child for thee!
And ever morn and day
For thy parting, Neither say nor sing,
By by, luly lulay.

Tuutilullaa, sä pieni lapsonen
Hei hei tuutilullaa
voi pieni lapsonen,
Hei hei, tuutilullaa!

Voi siskot te, tän pienoisen
Voimmeko pelastaa
Tän pienoisen, jota tuuditamme
Hei hei, tuutilullaa?

Herodes hän julman käskynsä
Antoi Beetlehemiin
Poikalapset kaikki pienoiset
Surman suuhun saattoi.

Voi pienoisein, pieni lapsoseni vain
Ainiaan suren sua
Sulle laulan hyvästit, itken ikuisesti:
Hei hei, tuutilullaa.

suom. san. Sini Vahervuo (2024)



2 UN FLAMBEAU, JEANETTE, ISABELLE

Säv. ranskalainen 1500-luvulta • Sov. Marc-Antoine Charpentier (1643–1704) •

San. anon • Suom. Matias Häkkinen (2020)

Un flambeau, Jeanette, Isabelle –
Un flambeau! Courons au berceau!
C'est Jésus, bonnes gens du hameau.
Le Christ est né; Marie appelle!
Ah! Ah! Ah! Que la Mère est belle,
Ah! Ah! Ah! Que l'Enfant est beau!

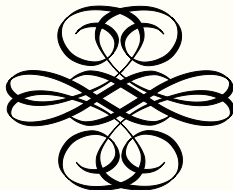
Doucement dans l'étable close,
DouceMENT venez un moment.
Approchez, que Jésus est charmant!
Comme il est blanc, comme il est rose!
Do! Do! Do! que l'Enfant repose!
Do! Do! Do! qu'il rit en dormant!

Bring a torch, Jeanette, Isabella!
Bring a torch to the stable call!
Christ is born, tell the folk of the village:
Jesus is born, and Mary's calling.
Ah! Ah! Beautiful is the Mother!
Ah! Ah! Beautiful is her Son!

Softly now unto the stable,
Softly for a moment come!
Look and see how charming is Jesus,
Look at Him there, His cheeks are rosy!
Hush! Hush! See how the Child is sleeping;
Hush! Hush! See how He smiles in His dreams!

Tuokaa soihtu, Jeanette tai Isabelle -
Pimeys pois, rientäkäämme seimelle!
Kuulkaa kylänmiehet, se on Jeesus.
“Kristus on syntynyt!”, Maria huutaa.
Voi kuinka kaunis on äiti,
Voi kuinka kaunis on lapsi.

Tulkaa hiljaa suljettuun talliin -
Varovasti nyt, tää hetki on hauras.
Tulkaa lähemmäs, voi kuinka Jeesus onkaan ihana
Niin valkea, niin ruusunpunainen.
Hys, hys, hys, lapsi lepää.
Hys, hys, hys, hän hymyilee nukkuessaan.
suom. Matias Häkkinen



3 LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES - KUULUI LAULU ENKELTEN

Säv. ranskalainen 1600-luvulta • Sov. Häkkinen, Julkunen, Vahervuo •
San. anon • Suom. Roine Rikhard Ryyränen (1891–1963)

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux;
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!
James Chadwick (1813–1882)

Kuului laulu enkelten
kautta avaruuksien.
Vuoret kertas kaiullaan
riemulaulun taivaisen;
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

Paimenet on ihmeissään:
miksi riemulaulut nää?
Minkä sanoman nyt tuo
taivahinen laulu tää?
Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

Käykää Beetlehemihin,
Syntynyt on lapsonen.
Polvistukaa eessä sen,
eessä Herran taivaisen.
Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.
*suom. sanat Roine Rikhard Ryyränen
(1891–1963)*

4 ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN - ON RUUSU IISAIN JUUREN

Säv. saksalainen 1400-luvulta • Sov. Michael Praetorius (1571–1621) •
San. anon • Suom. Nestor Järvinen (1871) & Anna-Maija Raittila (1979)

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse war die Art
Und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

A Spotless Rose is blowing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.
Catherine Winkworth (1827–1878)

On ruusu Iisain juuren
nyt kukkaan puhjennut.
On pyhä kirja suuren
sen ihmeen kertonut.
Tuo kukka suloinen
valaisee talviyötä
keskellä pakkasen.

Nyt ruusu kaunein loistaa,
taivaasta tuoksun tuo.
Yön varjot päivä poistaa,
kansoihin toivon luo.
Jumala, ihminen!
Hän otti lapsen muodon,
jäi luokse syntisten.
*suom. Nestor Järvinen (1871) &
Anna-Maija Raittila (1979)*

5 VARPUNEN JOULUAAMUNA - SPARVEN OM JULMORGONEN [inst.]

Säv. Otto Kotilainen (1868–1936) • Sov. Häkkinen, Julkunen, Vahervuo •
San. Sakari Topelius (1859) • Suom. Karl Adolf Hougberg (1847)

6 HEJ, TOMTEGUBBAR - HEI, TONTTU-UKOT, HYPPIKÄÄ

Säv. ruotsalainen 1800-luvulta • Sov. Julkunen, Vahervuo, Häkkinen •
San. anon • Suom. anon

Hej, tomtegubbar, slå i glasen och låt oss lustiga vara!
Hej, tomtegubbar, slå i glasen och låt oss lustiga vara!
En liten tid vi leva här, med mycket möda och stort besvär.
Hej, tomtegubbar, slå i glasen och låt oss lustiga vara!

Hey, Santa Claus, fill your glasses and let's be jolly together.
Hey, Santa Claus, fill your glasses and let's be jolly together.
Our time is brief upon the earth, with troubles many and little mirth.
Hi, Santa Claus, fill your glasses and let's be jolly together.

Hei, tonttu-ukot, hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!
Hei, tonttu-ukot, hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!
Hetken kestää elämä ja sekin synkkä ja ikävä.
Hei, tonttu-ukot, hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!



7 AULD LANG SYNE (Tää ystävyys ei raukene)

Säv. skotlantilainen 1500-luvulta • Sov. Häkkinen, Julkunen, Vahervuo •
San. Robert Burns (1759–1796) • Suom. anon

Should auld acquaintance be forgot
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot
and days o' auld lang syne?
For auld lang syne, my jo,
For auld lang syne.
We'll tak' a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.

Tää ystävyys ei raukene,
vaan kestää ainiaan.
On suuri silloin riemumme,
kun jälleen kohdataan.
Tiet kauas voivat loitota,
jää muistot sydämiin.
Siis vielä kiitos kaikesta
ja terve näkemiin.

And surely ye'll be your pint-stoup!
and surely I'll be mine!
And we'll tak' a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.

And there's a hand, my trusty fiere!
and gie's a hand o' thine!
And we'll tak' a right gude-willie waught,
for auld lang syne.
Robert Burns 1788

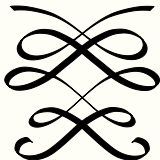


8 ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS - HEINILLÄ HÄRKIEN KAUKALON

Säv. ranskalainen 1600-luvulta • Sov. Salonen, Häkkinen, Julkunen, Vahervuo •
San. anon • Suom. Martti Korpilahti (1926)

Entre le boeuf et l'âne gris,
Dors, dors, dors le petit fils:
Mille anges divins, mille séraphins,
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Between the ox and the grey donkey
Sleeps, sleeps, sleeps the little son,
A thousand divine angels, a thousand seraphim
Fly around this great God of love.



Heinillä härkien kaukalon
nukkuu lapsi viaton.
Enkelparven tie kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.

Helmassa äitinsä armahan
nukkuu Poika Jumalan.
Enkelparven tie kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.

Keskellä liljain ja ruusujen
nukkuu Herra ihmisten.
Enkelparven tie kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.

Ristillä rinnalla ryövärin
nukkuu uhri puhtahin.
Enkelparven tie kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.
suom. san. Martti Korpilahti (1926)

9 DECK THE HALL - KUUSEN KOTIIN TUODA SAAMME

Säv. walesilainen 1500-luvulta • Sov. Häkkinen, Julkunen, Vahervuo •
San. Thomas Oliphant (1862) • Suom. Wäinö Sola (1906–1961)

Deck the hall with boughs of holly,
Fa-la-la-la-la, la-la, la-la!
'Tis the season to be jolly,
Fa-la-la-la-la, la-la, la-la!
Fill the meadcup, drain the barrel,
Fa-la-la, la-la-la, la-la-la!
Troul the ancient Christmas carol,
Fa-la-la-la-la, la-la, la-la!

Kuusen kotiin tuoda saamme,
terve, terve joulu armahin.
Juhla-asuun pukeaamme,
terve, terve joulu armahin.
Lasten joululaulut raikain,
terve joulu armahin,
kiittää juhlaa muinaisaikain,
terve, terve joulu armahin.

Kuusen kynttilät nyt välkkyy,
terve, terve joulu armahin.
Laulu soi ja harput helkkyy,
terve, terve joulu armahin.
Kuulkaa, kuulkaa; meille kerran,
terve joulu armahin,
koittanut on armo herran,
terve, terve joulu armahin.

Kohta päättyy vanha vuosi,
terve, terve joulu armahin.
Terve sulle, uusi vuosi,
terve, terve joulu armahin.
Yhdessä nyt laulakaamme,
terve joulu armahin.
Riemutkaa ja iloitkaamme,
terve, terve joulu armahin.
suom. san. Wäinö Sola (1906–1961)

10 NO, ONKOS TULLUT KESÄ - JOULUAATTO [inst.]

Säv. suomalainen kansansävelmä • Sov. Vahervuo, Julkunen, Häkkinen • San. J.H.Erkko (1883)

11 VOM HIMMEL HOCH - ENKELI TAIVAAN LAUSUI NÄIN [inst.]

Säv. Martti Luther (1483–1546) • Sov. Häkkinen •
San. Martti Luther • Suom. Hemminki Maskulainen (1605)

12 THE FIRST NOWELL - JOULU ENSIMMÄINEN

Säv. cornwallilainen (ennen 1800-lukua) • Sov. Julkunen, Vahervuo, Häkkinen •
San. anon • Suom. Sauvo Puhtila (1928–2014)

The First Nowel
that the Angel did say
was to certain poor Shepherds in fields
where they lay;
In fields where they lay, keeping their sheep,
In a cold Winter's night that was so deep.
Nowel, Nowel, Nowel, Nowel,
Born is the King of Israel.



Joulu ensimmäinen tuo,
jolloin paimenten luo
tuli enkeli riemua ilmoittamaan.
Joulu ensimmäinen on
yhä muuttumaton.
Saman sanoman jouluna kuulla mä saan:
Joulu on, joulu on! Joulu, joulu on!
Syntynyt viaton Jeesus on!

Yllä paimenien
loisti tähtönen
luokse itämaan viisaita johdattaen.
Valon maailmaan luo
sama tähtönen tuo.
Joka joulu se loistaa näin ilmoittaen:
Joulu on, joulu on! Joulu, joulu on!
Syntynyt viaton Jeesus on!
suom. san. Sauvo Puhtila (1928–2014)

13 WEXFORD CAROL - GOOD PEOPLE ALL, THIS CHRISTMAS TIME

Säv. irlantilainen 1200-luvulta • Sov. Julkunen, Vahervuo, Häkkinen •
San. anon • Suom. Matias Häkkinen (2020)

Good people all, this Christmas time,
Consider well and bear in mind:
What our good God for us has done,
In sending his beloved son.
With Mary holy we should pray,
To God with love this Christmas Day,
In Bethlehem upon that morn,
There was a blessed Messiah born.

The night before that happy tide,
The noble Virgin and her guide
Were long time seeking up and down
To find a lodging in the town.
But mark how all things came to pass
From every door repelled, alas,
As was foretold, their refuge all
Was but a humble ox's stall.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep
To whom God's angels did appear
Which put the shepherds in great fear
Prepare and go, the angels said
To Bethlehem, be not afraid
For there you'll find, this happy morn
A princely babe, sweet Jesus, born.

Te kuulkaa kaikki jouluna,
Ottakaa vaarin, ja muistakaa:
se mitä Luoja tekikään,
lähettämällä poikansa.
Marian kanssa rukoillaan
me Herraa hyvää jouluna.
Näet Beetlehem sai todistaa,
kun syntyi poika Jumalan.
suom. san. Matias Häkkinen (2020)

14 STILLE NACHT, HEILIGE NACHT - JOULUYÖ, JUHLAYÖ

Säv. Franz Xaver Gruber (1778–1863) • Sov. Julkunen, Vahervuo, Häkkinen •
San. Joseph Mohr (1816) • Suom. Gustaf Oskar Schöneman (1839–1894)

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!
Schlaf in himmlischer Ruh!
Joseph Mohr (1816)

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child!
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!
John Freeman Young (1859)

Jouluyö, juhlayö!
Päättynyt kaik' on työ.
Kaks' vain valveil' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa
seimikätkyessään,
seimikätkyessään.

Jouluyö, juhlayö!
Paimenil' yksin työ.
Enkel' taivaasta ilmoitti heill':
Suuri koittanut riemu on teill'!
Kristus syntynyt on,
Kristus syntynyt on!

Jouluyö, juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
olkoon suosio suur',
olkoon suosio suur'!
*suom. san. Gustaf Oskar Schöneman
(1839–1894)*



Recorded at Kalliosali, 2021 & 2022 - Studiolive

Recording & Editing Ville Kuukka

Producing Sini Vahervuo, Matias Häkkinen & Jarmo Julkunen

Mastering Markku Veijonsuo / Varistoteles Studiot

Cover painting Cherub Playing a Lute (1521) by Rosso Fiorentino

Graphic design Erkki Nisonen

Executive producer Timo Ruottinen

Kauneimmat Barokkijoululaulut

1. Coventry Carol - Lully lulla..... 4:25
2. Un flambeau, Jeanette, Isabelle..... 4:18
3. Les Anges dans nos campagnes - Kuului laulu enkelten..... 2:56
4. Es ist ein Ros Entsprungen - On ruusu Iisain juuren..... 3:27
5. Varpunen jouluaamuna - Sparven om julmorgonen [inst.]..... 3:00
6. Hej, tomtegubbar - Hei, tonttu-ukot, hyppikää..... 1:38
7. Auld lang syne (Tää ystävyys ei raukene)..... 2:50
8. Entre le bœuf et l'âne gris - Heinillä härkien kaukalon..... 2:44
9. Deck the Hall - Kuusen kotiin tuoda saamme..... 2:02
10. No, onkos tullut kesä - Jouluaatto [inst.]..... 3:17
11. Vom Himmel hoch - Enkeli taivaan lausui näin [inst.]..... 2:48
12. The First Nowell - Joulu ensimmäinen..... 4:14
13. Wexford Carol - Good people all, this Christmas Time..... 3:28
14. Stille Nacht, heilige Nacht - Jouluyö, juhlayö..... 3:53

Jussi Salonen	tenori [1-4, 6, 8, 9, 12, 14]	Total..... 45:07
David Hackston	kontratenori [1, 4, 7, 13]	
Ensemble Nylandia	[1-14]	
Matias Häkkinen	cembalo ja musiikin johto [2-14]	
Sini Vahervuo	huilut (traverso • sopraano-, alto- ja tenorinokkahuilut) [2-14]	
Jarmo Julkunen	luuttu • viuhela • ukulele [2-14]	
Jukka Rautasalo	diskanttigamba • bassogamba • barokkisello [1-5, 12]	
Lassi Kari	violone [5, 10, 11]	